

第二章 文獻探討

2.1 意義與概念

李明懿(2000)提到語義學是研究意義 (meaning) 的一門學問。認知語言學者認為，意義是指對能夠思考 (thinking) 並具有活動能力 (functioning) 的人類而言有意義的事物 (Lakoff 1987)。十九世紀英國哲學家 John Locke 首先指出意義是人們使用某一個詞語時的心中的概念 (concept) 或意念 (idea)，他認為人雖非生而知之 (human mind is analogous to a blank slate (tabula rasa) at birth)，但因人類具有同樣的感官而或多或少以同樣的方式經驗這個世界，並產生某些同樣的基本概念，複雜的概念也就建立於這些來自經驗的基本概念¹。這種強調知覺的重要性的觀點也受到現代心理學界與某些語言學者如 George Lakoff 以及 Ronald Langacker 等人的重視 (Goddard 1998 : 8)。

二十世紀二十年代和三十年代美國人類語言學家 Sapir 和 Whorf 提出對各種語言的認識結構的相對主義的觀點，認為各語言都把各自的“條條框框”強加於經驗，或著換一個比喻來說，就是語言提供一條“分類格”，我們可以根據這條“分類格”把對世界的認識條理化。這種認識使學者認為一個人使用的語言，在很大程度上影響他的思維過程和認識世界的方式。例如以英語為本族語的人和美洲印第安人為本族語的人對世界看法的差距就非常人，在這兩種語言中，不僅自然現象的分

¹ 心理學家認為人類通常以兩種方式促使概念作用。一是提供這概念的例子給人，這個人就會為了歸類而應用概念。另一是讓人聽到、看到或知覺到這個概念的名稱或符號 (Skemp 1987)。一般動物大約停留在第一種方式，只有人類跨入第二種方式。這是因為人類能將抽象概念從一個例子中抽取出來。因為能夠從感官經驗中獨立出來，初級概念才能再統合以衍生高級或更抽象的新概念 (鍾 1990 : 148)。

類，而且像時間與地點的之類的抽象關係，都是以不同的方式來描述的（李瑞華 1985：37 譯 Leech 1981）。換句話說，講幾種根本不同的語言的人，不可能共有所有相同的基本經驗。其中某些經驗可能透過在講這種語言的文化中生活而獲得，儘管作為一員外來者生活在這樣一種文化中，並不能有效地提供正確的經驗，以理解在這種文化中長大的人所擁有的全部概念。

然而，許多人可以相當合理地認為普遍而基本經驗是存在的。在這些基本經驗中，有關於自然個體的基本層次的感知以及我們所稱作的“基本形象圖式（basic image schema）”：垂直、水平、平衡、裡面、外面以及許多其他有結構的經驗。一個富有經驗的從事實地研究的語言學家在著手學習另一種語言時，多年的實地研究經驗會使他從他認為是普遍且有很好的結構的經驗的概念開始²（Lakoff 1987）。

許多學者認為，一個概念的有些部份要比其他部份更為基本³。就成語而言，中文成語在人們心目中從來就不僅僅是單純的四字格概念，因為它具有言外之意、譬喻、以及延伸意義等概念。它跟某個社會的思想觀念、宗教信仰、風俗習慣、日常生活等息息相關（楊 1996：1），也因為成語涉及上述的社會、文化特質，其本身在語言的應用上涵蓋了更複雜而抽象的概念，也因此促動一詞多義⁴（polysemy）的現

² Lakoff（1993）針對基本概念和詞彙隱喻研究的關係提出以下的看法：Most people are not too surprised to discover that emotional concepts like love and anger are understood metaphorically. What is more interesting, and I think more exciting, is the realization that many of the most basic concepts in our conceptual systems are also normally comprehended via pose, means, modality, and even the concept of a category.

³ 像空間、時間這樣的觀念通常被認為是最基本的。

⁴ 不同的認知模式(Cognitive)之間和同一個模式中的不同成分之間存在著有機的聯繫，由此產生了一詞多義現象（polysemy）同一個詞語常常用來表示處在這種相互之間認知關係中的不同成分⁴（Lakoff 1987）

象 (Lakoff 1987) 。

李明懿(2000)提到傳統理論通常為了尋求某一個詞語的一個單一共同的意義，也就是說用一意義來命名，而將多義詞所有相互關聯的意義看作是具有某一共同的抽象意義——通常這個意義是如此抽象，以致在這些情形中根本辨別不出，這個意義缺乏真實的意義，因此終究無法成為某個單詞的意義。在那些存在大量不共有一個特徵的相互關聯的意義之處，傳統理論不得不將這些情形看作多義詞。

李明懿(2000)舉例了英文的“grow”至少有以下三種意義及用法：

- 1、 (a) *My father **grows** a lot of oranges.*
- (b) *John is **growing** a beard.*
- (c) *Children's feet **grow** quickly.*

在泰文的“เป็น” [pèn]也有同樣的現象至少有以下三種意義及用法：

- 2、 (a) ผม เป็น คนไทย

[p'óm-pèn-k'ôn-t'āi]

我是泰國人。

I am Thai.

- (b) เขา เป็น ขี้เมา

[k'aó-pèn-k'ài-lăew]

他(成為)發燒了。

He was under an attack of fever.

(c) คุณพ่อฉันพูดภาษาจีนเป็น

[k'ün-p'òr-chán-p'uòd-p'aā-saā-jīn-pèn]

我爸能講華語。

My father can speak Chinese.

從以上的泰文例子 2(a) 的“เป็น”[pèn](是^๕)表示關係動詞主要作用是為了聯繫主語和賓語，表示主語和賓語之間存在某種關係，相當於中文的『是』。泰文例子 2(b) 的“เป็น”[pèn]關係動詞表示處在某個改變的狀態中相當於中文的『成為』。在例子 2(c) 的“เป็น”[pèn] 表示能力的結果補語相當於中文的『會』，但中文的『會』卻是能願動詞。

當一個詞在多個義項時，這幾個義項之間的地位並不是平等的，這些義項可以分為本義、基本義、引申義、比喻義。

1、本義:本義就是文獻記載的詞的最初意義。例如：

向：本義是“向北的窗戶”，如《詩經。七月》的“賽項瑾戶”。

湯：本義是熱水，如成語“楊湯止沸”、“赴湯蹈火”的“湯”就是其本義“熱水”。在泰語中也有同樣的現象。例如：“ส้ม”[sòm]：本義是“酸”，如“ส้มมะขาม”[sòm-má-k'aám] 有酸味的羅旺子仁（因有酸味泰國人用來當調味料）“ส้มตำ”[sòm-tām]：涼拌木瓜絲（有酸、辣、甘甜之味）。

2、基本義:基本義，就是一個詞現代最常用，最主要的意義。本義是從詞源上看的，而基本義是從使用頻率上看的。比如“向”的

本義是“向北的窗戶”，而現在最常用最主要的意義是“方向”；“湯”的本義是“熱水”，而現在最常用最主要的意義是“食物煮後所得的汁水”。例如：泰文 “ส้ม”[sòm] 的本義是“酸”，而現在除了還保留著“酸”之意以外最主要的意義是“橘字類的水果”因為泰國人認為橘子是一種很酸的水果，就像“檸檬”泰語原本叫“ส้มมะนาว”[sòm-mǎ-naāo]後來只稱“มะนาว”[mǎ-naāo]。

3、引伸義：在本義的基礎上，往往可以發展出一些新的意義。這種新的意義有的是通過引伸的方式發展出來的，叫『引伸義』。事物之間往往有某種關係，這種關係常常給人一種聯想，在這種聯想的作用下，人們就拿本來指稱甲事物的詞來指稱與之相關的乙事物，從而產生一種新意，這就是引伸。如，“頭”的本義是“頭顱、胸袋”每個動物都有一個胸袋，因此後來就用“頭”做為動物的計量單位。泰語的“ปากกา”[paǎg-kaā] 的本義是“烏鴉的嘴”由於“ปาก”[paǎg] 是嘴、口；“กา”[kaā] 是烏鴉之意，烏鴉總是喜歡呱呱叫像咒罵的聲音，因此後來就用“ปากกา”[paǎg-kaā] 做為寫字文具的“筆”⁵。所以“動物的計量單位”與“筆”義就是他的引伸義。

4、比喻義：在多義詞的義項中，有的是透過比喻的方法發展出來的，叫比喻義。由於事物之間有某種相似性，用表示甲事物的詞來比喻乙事物，用得多了，就成了詞的一個定義項，從而也就產生了一個新義，這種意義就是比喻義。如中文的“包袱”，本義指“行李”，行李對一個行人來說是種負擔，所以就用包袱來比喻思想上的負擔，漸漸地“思想問題”就成了“包袱”的一個固定意思，如“放下包袱，解放思想”。泰文成語“แผลเก่า”[p'eá-kǎo]；“แผล”[p'eá]是傷口；“เก่า”[kǎo] 是舊之意，本義指舊的傷口，舊的傷口對一個人經驗來說是個很痛苦的時段，所以

⁵ 泰國人認為“筆”是個一體兩面的工具，它能用來寫好的文章，也可以用來寫罵人或批評的工具。

泰國人就用“แผลเก่า”[p'eá-kǎo] 舊的傷口來比喻埋在心裡而永遠難忘的痛苦，也就是中文成語的『尤指舊恨』。

一詞多義 (polysemy)

不同的認知模式(Cognitive)之間和同一個模式中的不同成分之間存在著有機的聯繫，由此產生了一詞多義現象 (polysemy) 同一個詞語常常用來表示處在這種相互之間認知關係中的不同成分⁶ (Lakoff 1987)。

李明懿(2000)在她的論文提到傳統理論通常為了尋求某一個詞語的一個單一共同的意義，也就是說用一意義來命名，而將多義詞所有相互關聯的意義看作是具有某一共同的抽象意義——通常這個意義是如此抽象，以致在這些情形中根本辨別不出，這個意義缺乏真實的意義，因此終究無法成為某個單詞的意義。在那些存在大量不共有一個特徵的相互關聯的意義之處，傳統理論不得不將這些情形看作多義詞。

李明懿(2000)舉例了英文的“grow”至少有以下三種意義及用法：

- (1) a. *My father **grows** a lot of oranges.*
- b. *John is **growing** a beard.*
- c. *Children's feet **grow** quickly.*

在泰文的 “เป็น” [pèn] 也有同樣的現象至少有以下三種意義及用法：

- (2) ก. *ผม เป็น คนไทย* 我是泰國人。I am Thai.

[p'óm-pèn-k'ōn-t'āi]

⁶ Polysemy arises from the fact that there are systematic relationships between different cognitive models and between elements of the same model. The same word is often used for elements that stand in such cognitive relations to one another.

ข. เขา เป็น ไข้ แล้ว 他(成為)發燒了。He was under an attack of fever.

[k'aó-pèn-k'ài-lǎew]

ค. คุณพ่อฉันพูดภาษาจีนเป็น 我爸能講華語。My father can speak Chinese.

k'ün-p'òr-chán-p'uəd-p'aā-saā-jiīn-pèn]

從以上的泰文例子 (ข.) 的“เป็น”[pèn]表示關係動詞主要作用是為了聯繫主與和賓語，表示主語和賓語之間存在某種關係，相當於中文的『是』。泰文例子 (ข.) 的“เป็น”[pèn]關係動詞表示處在某個狀態中相當於中文的『成為』。在例子 (ค.) 的“เป็น”[pèn] 表示能力的結果補語相當於中文的『會』，但中文的『會』卻是能願動詞。

當一個詞在多個義項時，這幾個義項之間的地位並不是平等的，這些義項可以分為本義、基本義、引伸義、比喻義⁷。

1.本義。本義就是文獻記載的詞的最初意義。例如：

向：本義是“向北的窗戶”，如《詩經。七月》的“賽項墻戶”。

湯：本義是熱水，如成語“楊湯止沸”、“赴湯蹈火”的“湯”就是其本義“熱水”。在泰語中也有同樣的現象。例如：

“ส้ม”[sòm]：本義是“酸”，如“ส้มมะขาม”[sòm-mǎ-k'aām] 有酸味的羅旺子仁（因有酸味泰國人用來當調味料）“ส้มตำ”[sòm-tām]：涼拌木瓜絲（有酸、辣、甘甜之味）。

2.機本義。機本義，就是一個詞現代最常用，最主要的意義。本義是從詞源上看的，而基本義是從使用頻率上看的。比如“向”的本義是“向北的窗戶”，而現在最常用最主要的意義是“方向”；“湯”的本義是“熱水”，而現在最常用最主要的意義是“食物煮後所得的汁水”。

⁷陳阿寶.2002.《現代漢語概論》.北京：北京語言文化大學出版社。

泰文 “ส้ม”[sòm] 的本義是“酸”，而現在除了還保留著“酸”之意以外最主要的意義是“橘字類的水果”因為泰國人認為橘子是一種很酸的水果，就像“檸檬”泰語原本叫“ส้มมะนาว”[sòm-mả-naāo]後來只稱“มะนาว”[mả-naāo]。

3. 引伸義。在本義的基礎上，往往可以發展出一些新的意義。這種新的意義有的是通過引伸的方式發展出來的，叫『引伸義』。事物之間往往有某種關係，這種關係常常給人一種聯想，在這種聯想的作用下，人們就拿本來指稱甲事物的詞來指稱與之相關的乙事物，從而產生一種新意，這就是引伸。如，“頭”的本義是“頭顱、胸袋”每個動物都有一個胸袋，因此後來就用“頭”做為動物的計量單位。泰語的“ปากกา”[paǎg-kaā] 的本義是“烏鴉的嘴”由於“ปาก”[paǎg] 是嘴、口；“กา”[kaā] 是烏鴉之意，烏鴉總是喜歡呱呱叫像咒罵的聲音，因此後來就用“ปากกา”[paǎg-kaā] 做為寫字文具的“筆”⁸。所以“動物的計量單位”與“筆”義就是他的引伸義。

4. 比喻義。在多義詞的義項中，有的是透過比喻的方法發展出來的，叫比喻義。由於事物之間有某種相似性，用表示甲事物的詞來比喻乙事物，用得多了，就成了詞的一個定義項，從而也就產生了一個新義，這種意義就是比喻義。如中文的“包袱”，本義指“行李”，行李對一個行人來說是種負擔，所以就用包袱來比喻思想上的負擔，漸漸地“思想問題”就成了“包袱”的一個固定意思，如“放下包袱，解放思想”。泰文成語“แผลเก่า”[p'eá-kǎo]；“แผล”[p'eá]是傷口；“เก่า”[kǎo] 是舊之意，本義指舊的傷口，舊的傷口對一個人經驗來說是個很痛苦的時段，所以泰國人就用“แผลเก่า”[p'eá-kǎo] 舊的傷口來比喻埋在心裡而永遠難忘的痛苦，也就是中文成語的『尤指舊恨』。

⁸ 泰國人認為“筆”是個一體兩面的工具，它能用來寫好的文章，也可以用來寫罵人或批評的工具。

2.2 對比分析理論

費寧(1999)提到對比分析理論是由 Lado(1957)所提出的。這個理論主要的方法是透過第一語言和第二語言之間的對比，來預測學習者在學第二語言時所會產生的困難。Lado 認為，學生在學習第二語言時產生困難的地方，通常就是和第一語言具有差意的地方；相對的，兩種語言相同或相似的地方，對學習者而言是容易掌握的。也就說，語言差異可能就是語言困難所在。

在對比分析理論中，行為主義學派(Behaviorism)中『遷移』(transfer)的概念，是影響學習的重要音素之一。如同 Lado 所說的⁹：

“Individuals tend to transfer the forms and meanings
and the distribution of forms and meanings of their
native language and culture to the foreign language and
culture.”(Lado,1957:2)

費寧還提到 Lado 認為，學習者的第二語言產生遷移的效果，當母語和第二語言的某些結構相同時，會出現有利的遷移，就是所謂的『正遷移』(Positive Transfer)；當母語和第二語言的結構不同時，會出現有害的遷移，也就是『負遷移』(Negative Transfer)。第二語言教學的目的是促進(facilitation)有益遷移，有益的遷移是發生在兩種語言中的兩個學習任務相同（特別是反應相同）的時候；同時克服有害或有干擾(interference)的遷移，通常發生在兩種語言中的兩個學習任務既有聯繫又有區別的時候。並在此基礎上幫助學生形成新的第二語言使用習慣，同時也要防止產生這種母語的干擾。

本文採用這種遷移的概念，說明有對應的中、泰成語語意概念中，語意普遍現象對學習者而言會有『正遷移』的效果。因此，泰國學生

⁹ 本段話擷取自 Carl.James(1980) 《Contrastive Analysis》以及費寧(1999)的論文。

在理解中文『成語』時，較不會產生困難。相對的，語意概念中的文化獨特性語意，會對學習者產生『負遷移』的影響，因此，泰國學生在理解中文成語時，容易產生較大的困難與誤解。

假設我們將『遷移』(transfer)重新解釋為一種認知的過程。因為認知心裡學的一個基本原則是，在認知發展過程中，新的學習任務是在已經掌握的知識的基礎上進行的。認知學習理論的基本原理是假設驗證，我們可以把學生在外語習得過程中（至少在初學階段）所出現的語言遷移現象，解釋為學生根據自己已掌握的母語知識來對所學習外語的語言規則提出假設¹⁰。

此外，費寧的論文還提及在對比分析理論中，還有所謂『強假設』與『弱假設』兩種現象。『強假設』主張的是，第二語言所犯的錯誤，是可以藉由與第一語言之間的差異來預測的。而『弱假設』則主張利用對比分析，來檢定哪些錯誤是受到第一語言干擾的結果。本文也採用費寧論文中的對比分析中之『弱假設』的說法，從第一語言與第二語言之間的差異，來說明學生學習第二語言時產生困難與犯錯的原因。

關於以上的對比分析在費寧的論文中能預測學習者困難的說法，筆者也採取同樣的方式來做研究。費寧的論文還提及在 1970 年代遭受到學者的質疑。這些學者發現，第二語言學習者的困難點並非總是語言差異(cross-linguistic differences)造成的：同時，學習者所產生的偏誤，也並不完全是對比分析理論所能預測的。再者，學習者所犯的錯誤，除了有部分受到母語的影響外，還有一些其他的音素，費寧舉例了如泛化(overgeneralization)的影響等等。因此，在此次實驗在分析成語的理解難度時，也必須考慮這些非語言差異所造成困難的音素。R.Ellis (1994:343)也指出，“遷移研究的一個明顯進步是對母語影響的在

¹⁰本段話擷取自 許余龍(2001:287-288)《對比語言學 Contrastive Linguistics》。

思考：在行為主義理論框架中，它被視為一種障礙（錯誤的根源）；而在認知理論框架中，則被視為外語學習者積極採用的構建過渡語的資源。”他認為，造成，遷移的因素既有語言學方面的，也有心理語言學和社會語言學方面的。他將產生遷移的制約條件歸納為如下六大類：1)語言層面，如語音，詞彙，語法和篇章等；2)社會因素，如不同的交際者和不同的學習環境；3)標記性(markedness)，即特定的語言特徵在某一方面的“特殊”性；4)典型性(prototypicality)，即某一個成語的某一個意義與該成語的其他意義相比，是否是該成語的“核心”或“基本”意義；5)語言距離和心理類型，即外語學習者心目中的外語與母語之間的相似與不同；6)外語習得過程中的一些自然發展因素，如外國學生學中文成語後是否能舉一反三。

本文根據對比分析的理論以及根據費寧(1999)所研究的方式進行，對比中、泰兩種的成語的語意概念差異，研究是否中、泰語言差異最大的地方，正是以泰語為母語的學習者在學習中文成語時，容易造成理解上困難的地方。同時，在推測中文成語的語意時，偏誤發生的原因是否正是受到母語的成語語意概念遷移的影響，還是有其他影響的音素，這些都是本文所要探討的重點。

2.3 錯誤分析理論

對比分析自然是建立在對比分析教學理論之基礎上的，這個方法認為外語教師只有充分了解學生在外語學習中產生錯誤的原因，才能有校地防止和糾正這些錯誤。而學生的錯誤，至少是那些可以清楚地找到根源的錯誤，除了粗心和一時疏忽之外，大部分是由於母語的干擾。因此，外語教師只有認真地把學生的母語和他們所學的外語進行具體比較，才能了解學生究竟錯在哪裡。也就是向 Lado(1957:4) 所提出的，經過專門訓練的外語教師能夠清楚地指出錯誤的具體所在，而不是籠統地斥之為“外國腔”或“不正確的形式”。

錯誤分析是建立在創造性建構的外語習得理論基礎上的。這個方法認為外語習得的過程與母語習得的過程是一致的，是一種創造性的假設驗證過程，那麼外國學生的錯誤反映了他們對第二語言規則習得之程度。錯誤分析的倡導者 Corder 首先提出了“錯誤(errors)”和“失誤(mistakes)”之間的重要區別。他認為錯誤(errors)是由於一時記不起或由於緊張、疲勞等因素造成的語言運用錯誤，典型的失誤是無規律的，學習者可以自行糾正；而錯誤(errors)是有規律的，有系統地反映了學生在某一階段的語言能力。因而，研究學生在外語學習過程中的系統上所出現的錯誤，有助於了解學生在學習中採用的策略和提出的假設的本質。

我們將錯誤分析做為外語教學的一種工具，主要是基於以下三個論據：1)採用錯誤分析可以從本質上擺脫對比分析的內在侷限性，既不再侷限於分析由語言之間的遷移而造成的錯誤，特別是由於外語本身內部結構的複雜性而造成的在第二語言習得發展過程中的錯誤。2)錯誤分析可以提供學生在學習中實際所犯錯的情況，找出經過驗證的實際困難，而不是像對比分析那樣，只能在語言對比的基礎上，對學生可能會遇到的困難提出假設。從而，錯誤分析可以成為一種經濟而有效

的手段，為設計最佳教學方案提供更有力的依據。3)錯誤分析是對學生的實際語言錯誤進行分析，因而不會像對比分析那樣碰到諸如語言的對應性和對比標準等一些理論問題。¹¹

根據 Corder(1974)，具體的錯誤分析包括如下一些步驟：1)蒐集語言分析的資料，確定分析的範圍和規模，以及學生的年齡、母語背景、所處的學習階段等；2)找出語言分析資料中的錯誤，其中必須區分“錯誤(errors)”和“失誤(mistakes)”，只有錯誤才是分析的對象；3)將錯誤分類，並對每一類錯誤進行語法描述；4)對錯誤加以解釋，找出造成錯誤的心理語言學原因；5)分析錯誤的嚴重程度，以便為制訂有效的外語教學計畫與安排提供決策依據。

雖然錯誤分析可以找出一些與母語干擾無關的錯誤，但並不能完全反映外籍生在第二語言學習中遇到的所有困難和問題。就像 Schachter (1974) 和 Kleinmann (1977) 指出，外國學生在第二語言實踐中會有意迴避使用與母語差別較大的結構。又像 Levenston (1971) 和 Wong (1983) 指出，外籍生傾向於一方面過多地使用與母語相似的外語結構，另一方面又過少地使用與母語不同的結構。這些現象說明，母語仍然是外語學習的一個重要因素，而錯誤分析所著重在分析學習者在口筆語中出現的表面語言錯誤，因而無法揭示學習者在第二語言學習中遇到的這類問題。此外，錯誤分析要對學習者的錯誤進行正確的分類和解釋，沒有對比分析的幫助似乎是不可能的。Corder (1973:274) 是錯誤分析的倡導者曾經指出，描述學習者錯誤的關鍵是正確理解這個錯誤的形式的試圖的對應形式進行比較，看看學習者的錯誤形式是否想表達母語中某一個對應形勢所表達的意思，然後再根據這一個意義，找出第二語言中正確的表達形式。他認為，這可以透過兩種方法來取得：一種方法是直接請學生用母語說出他在使用那一錯誤形式試

¹¹本段話擷取自 許余龍(2001:291)《對比語言學 Contrastive Linguistics》。

圖表達的意思，然後再重新建構正確的第二語言表達形式，這方法稱為『權威重構 (authoritative reconstruction)』；另一種方法是分析者根據自己對學生第二語言能力的聊解和對學生在使用那一錯誤形式時所希望表達的意思的猜測，推斷出他想使用的正確外語表達形式，這種稱為『可能重建(plausible reconstruction)』。

錯誤分析中的『可能重建(plausible reconstruction)』似乎可以不依賴對比分析而獨力進行，但是不藉助對比分析的重建可能是靠不住的。比如，Schachter&Celce-Murcia (1977/1983) 請人將下列一組母語是華語的學習者在學習英語時所犯的錯誤進行分析：

- (3) (a) There are so many Taiwan people * live around the lake.
 (b)...and there is a mountain * separate two lakes.
 (c)...and there are so many tourist * visit there.

一些分析者都認為，這些句子的共同錯誤是從句結構不對（個別其他方面的錯誤暫且不計），並得出結論說，造成這些錯誤的原因是學生不知道在上述句子的 * 號處加上 that,who,which 之類的從句引導詞。然而，這一結論掩蓋了另一個更深層的原因，這就是漢語句子的篇章結構的干擾。漢語的特點是主題顯著，句子的基本結構主要體現為主題與述題的關係，而不是主語與謂語的關係。受這種結構的影響，實際上在上述英語句子中，學生可能試圖將 * 號前的部分作為主題，* 號後的部分作為述題，而將 there is (或 are/were) 作為主題引導詞，相當於漢語中的『有』也就是說，上述英語句子是受到下面中文句子的影響：

- (4) (a) 有許多台灣人住在湖邊。
 (b) 有一座山把兩個湖隔開。
 (c) 有許多遊客到那兒去遊覽。

由此可見，如果沒有對比分析，上述錯誤很可能會被歸入由於第

二語言語本身的複雜性（帶有從句的複合句比簡單句複雜）而引起的發展型錯誤（developmental errors）或語內錯誤（intralingual errors），而不是干擾型錯誤（interference errors）或語際錯誤（interlingual errors）而且對造成錯誤的原因也不可能有一個正確深入的認識。就像 James (1998) 所指出，錯誤分析中最重要的一個還結識對錯誤做出解釋。只有找出產生錯誤的原因，才能真正使學生認識到錯誤的根源，幫助他們糾正錯誤。而母語干擾是導致錯誤產生的重要原因之一。¹²

其實，即使在對比分析最為盛行的時候，絕大多數的外語教學研究者還是認識到，除了干擾錯誤之外，還有其他一些不是由於干擾而引起的錯誤。比如，Books (1960) 指出，造成錯誤的原因大致上有四類：1)學生不知道有這種句型，因而隨意亂答；2)正確的句型沒有熟練好；3)母語的干擾；4)學生可能遵循某一種總的學習法則。同樣，在錯誤分析中，許多研究者也並非一概認為母語干擾與學生的錯誤無關。例如，錯誤分析的倡導者之一 Richards (1971) 在一項錯誤分析研究中指出，一半以上的錯誤可以歸入干擾錯誤。而且，隨着第二語言習得研究的發展，應用語言學界越來越清楚地認識到，除了干擾因素和發展因素，影響外語習得還有其他許多社會、心理因素，如學習者的年齡、社會經歷，學習外語的能力、態度、目的、環境等等。由於我們主要關心的是母語對外及學生的影響，因此，讓我們首先從一些對外語錯誤的實際調查研究中來看母語干擾可能達到的程度。

在所有這種類型的調查研究中，Takashima (1989) 的結果可能給對比分析更大的重要性。Takashima 對 288 名日本大學生回答英語中否定是非疑問句的情況進行了調查分析。日語對否定是非疑問句的回答方法與漢語相似，是對問話方式本身的回答，而不像英語中那樣，是對事非選擇的實際取捨，比如，在回答下面一句否定是非疑問句時。

¹²本段話擷取自 許余龍(2001:292-293)《對比語言學 Contrastive Linguistics》。

(5) Don't you like English? (你不喜歡英語嗎?)

如果回答者不喜歡的話，那麼在英語中英回答『No』，即採用否定回答，而在日語和漢語中卻要用肯定回答。Takashima 的研究發現，日本學生在回答這類英語疑問句時，有將近 88% 的錯誤可以歸為母語的干擾。這個發現表明，母語干擾至少對某些外語項目的習得具有決定性的作用。

2.4 隱喻與轉喻

隱喻 (metaphor) 和轉喻 (metonymy) 可以說是文學中的兩種修飾法，此兩種的修飾法都屬於譬喻 (simile)。近人黃慶萱 (1979:237) 在《修辭學》書中給譬喻下的定義為：

譬喻是一種『界彼喻此』的修辭法，凡兩件或兩件以上的事物中有類似之點，說話作文時運用『那』有類似點的事物來比方說明『這』件事物的就叫譬喻。

曹逢甫 (2001:3) 根據黃先生的定義提及：除了在使用時機從寬界定易，其餘的可以說是相當傳統的，因為更古老的修飾學家都把譬喻的用法限制在詩歌裡頭。至於譬喻的理論架構，黃先生認為是「建立在心裡學『類化作用』(Apperception)的基礎上」，也就是說「利用舊經驗引起新經驗，通常是以易知說明難知；以具體說明抽象」，而他的作用是「使人在恍然大悟中驚佩作者設喻之巧妙，從而產生滿足與信服快感」黃慶萱 (1979:237)。黃先生還對譬喻的結構提出了說明，他說：

「譬喻」辭格，是由「喻體」、「喻依」、「喻詞」三者配合而成的。所謂「喻依」是用來比方說明譬喻的另一事物；所謂「喻詞」是連結喻體喻依的語詞。

由於喻體、喻詞可有不同的形式或是完全省略，譬喻又可以細分成明

喻、隱喻、略喻、借喻、假喻五種。喻體、喻依、喻詞俱備的稱為「明喻」，如下：

喻體	喻詞	喻依
a. 落花	猶似	墜樓人（杜牧：金谷園）
b. 人生	宛如	走馬燈（台灣歌謠）
c. 花紅易衰	似	郎意（流禹錫：竹枝詞）
水流無限	似	儂秋

凡俱備喻體、喻依，而喻詞是由繫詞「是」、「為」、「轉」等所取代者，叫做「隱喻」，如下：

喻體	喻詞	喻依
a. 我	是	天空理的一片雲（徐志摩：偶然）
b. 類	轉	篷（李商隱：無題）
c. 那河畔的金柳	是	夕陽中的新娘（徐志摩：再別康橋）

凡是省略喻詞，只有喻體和喻依的譬喻，稱為「略喻」，這在漢語的俗諺中例子很多，由下面數例子可見一斑：

喻體	喻詞	喻依
a. 少女心	，	海底針。
b. 人怕出名	，	豬怕肥。
c. 人要依裝	，	佛要金裝。

凡將喻體和喻詞省略，只剩下喻依的稱為「借喻」，如：《論語。子罕篇》孔子說：

喻體	喻詞	喻依
----	----	----

- a. ， ， 歲寒，然後，知松柏之後凋也。

他的用意是想借「松柏之後凋」來譬喻「亂世君子之首正」，但在此的喻體「亂世然後知君子之守正也」被省略了，喻詞「猶」也省略了，俗諺有很多是用借喻的方式，如下：

喻體	喻詞	喻依
----	----	----

- a. ， ， 一三不能藏二虎。
b. ， ， 一個巴掌拍不響。
c. ， ， 一朵鮮花插在牛糞上。

在詩歌中自然也有很多，如下：

喻體	喻詞	喻依
----	----	----

- a. ， ， 何處得秋霜。（李白：秋浦歌）
b. ， ， 捲起千堆雪。（蘇軾：念奴嬌，赤壁懷古）

最後黃慶萱的書中還提到「假喻」，因為曹逢甫認為「假喻」很明顯的不是譬喻，所以不討論。

在曹逢甫（2001:3）書中¹³還提到跟譬喻很相近的一種修辭手段就是所謂「界代」¹⁴(metonymy)曹逢甫根據黃慶萱(1979:251)，所謂「界代」就是指在談話或行文中，放棄通常使用的本名或語句不用，而另找其他名稱或語句來代替，例如：用「布衣」代「平民」、用「杜康」代「美酒」、用「千秋」代「死亡」。舊詩詞中借代更屢見不鮮，如李白「贈 B 浩然詩」中有「紅彥棄軒冕，白手臥松雲」兩句，其中「紅

¹³ 曹逢甫（2001）《身體與譬喻——語言與認知的首要介面》

¹⁴ 現代修辭學家又稱為「轉喻」(metonymy)

彥」、「軒冕」、「白手」、「松雲」都是借代。曹逢甫之所以要特別提到「界代」(metonymy)，主要是它和「略喻」往往不能分得很清楚，例如：《論語》〈子路篇〉有「魯衛枝攻，兄弟也」，其中的兄弟可以說它是「略喻」也可以說它是「借代」中的「具體帶抽象」¹⁵。上述這一點相當重要，因為漢語表達首重簡潔，所已有很多喻依和喻詞都略而不表，結果遂使「譬喻」與「借代」在很多情形難以區分難怪有的修辭學家乾脆就把「借代」全歸入「譬喻」而稱為「提喻」及「換喻」¹⁶。

以上討論的是漢語的情形。至於西方的情形，曹逢甫認為大同小異。在說明人們是如何理解譬喻(Metaphor)的問題上，大致上可以分成三派，即（一）取代派、（二）比較派和（三）互動派。但無論哪一派，基本上他們都根據亞里斯多德(Aristotle)的看法，認為譬喻(Metaphor)主要還是裝飾用的，是一種語文簡易風格的濃縮，引含了一些類比之間的關係，是一種神奇、了不起的語言風貌(marvelous figure of speech)。能用固然好，但不是非用不可的(Wvahab,1986)。也許因為學者一直把亞里斯多德(Aristotle)的看法奉為圭臬，所以譬喻(Metaphor)一直被認為是由於詩創作的需要導致語言不正常使用的周邊過程，直到 Lakoff & Johnson (1980) 出來指證這個大謬誤。

自從 Lakoff & Johnson 的書(1980)問世以後，很多人對 Metaphor 更了解，做這方面的人已有一些，因限於篇幅，很多現代的修辭學家把 Metaphor 統稱翻譯成「隱喻」¹⁷；同時也把 Metonymy 翻譯成「轉喻」，我們只擬介紹 Lakoff & Johnson (1980)。

總結 Lakoff & Johnson 的研究，曹逢甫把它歸納出下列兩點。首先，發

¹⁵ 關於這一點的詩論請參黃慶萱 1979:252

¹⁶ 詳見陳界白 1936。

¹⁷ 與以上黃慶萱（1979:237）所述『隱喻』的語意範圍較廣泛。

現隱喻(Metaphor)詞彙是成套成套地在日常生活中使用。他們舉了很多例子，我們舉其中兩組：

[33] ARGUMEN IS WAR (辯論是戰爭)

a. Your claims are *indefensible*. ----辯論像戰爭可以防禦與攻擊

(你的主張無法防禦)

泰語會說：

ข้อ เสนอ ของ คุณ ไม่ มี น้ำหนัก พอ

[k'orsánér-k'órng-k'un-mài-mii-nām-năg-p'or]

主張 的 你 沒 有 重量 足夠

你的主張沒有足夠的重量。----辯論中的主張有輕重的理由

b. He attacked every *weak point* in my argument. ----辯論像戰爭有弱點與優勢

(他攻擊我論證中的每一個弱點)

泰語會說：

เขา โจมตี จุดอ่อน ของ ข้ออ้าง ทุกข้อ ของ ฉัน

[k'áo-joom-tii-jüdörn-k'órng-k'òr-aàng-t'ũg-k'òr-k'órng-chán]

他 攻擊 弱點 的 論證 每一個 的 我

他攻擊我論證中的每一個弱點。----辯論像戰爭有弱點與優勢

c. I *demolished* his argument. ----辯論像戰爭裡的武器

(我粉碎他的論證。)

泰語會說：

ฉัน โจมตี ข้ออ้าง ของ เขา จน ยับเยิน

[chán-joom-tii-k'òr-aàng-k'orng-k'ao-jon--yāb-yern]

我 攻擊 論點 的 他 直到 粉碎

我粉碎他的論證。----辯論像戰爭裡的武器

d. I've never won an argument with him. ----辯論像戰爭有輸有贏

(我每一次跟他爭論都沒有贏過。)

泰語會說：

ทุกครั้ง ที่ โต้เถียง กับ เขา ฉัน ไม่เคย ชนะ เขา เลย

[t'ūg-k'āng-t'ii-toò-t'iang-kāb-k'áo-chán-mài-k'ei-chanā-k'ao-lei]

每一次 所 爭論 跟 他 我 從來不 贏 他 過

我每一次跟他爭論都沒有贏過。----辯論像戰爭有輸有贏

e. His criticisms were *right on the target*. ----辯論像戰爭可打中對方的目標。

(他的批評正中目標)

泰語會說：

ข้อโต้แย้ง ของ เขา ดี ถูก เป้า พอดี

[k'òr-toò-yāeng-k'óng-k'áo-tii-t'uūg-pào-p'or-dii]

批評 的 他 打 重 目標 剛好

他的批評剛好打中目標。----辯論像戰爭可打中對方的目標。

f. You disagree? Okay, shoot. ----辯論像戰爭可反攻。

? (你不同意? 那麼射吧!)

(你不同意? 那麼放馬過來!)

泰語會說：

ในเมื่อไม่เห็นด้วย ! ก็ แย้ง มา เลย.

[nai-meua-mài-heén-duài-kòr-yǎeng-maa-lei]

既然 不同意 就 反駁 過來

既然不同意就反駁過來啊！----辯論像戰爭可反攻。

g. If you use that *strategy*, he'll wipe you out. ----辯論像戰爭可有策略

? (如果你用那個策略，他會把你殲滅掉)

泰語會說：

ถ้า คุณ ใช้ กลยุทธ์ นั้น ,เขา จะ จัดการ คุณ จน ยับเยิน

[t'aa-k'un-chāi-konlayūd-nān-k'áo-jǎ-jǎd-kaan-k'un-jon-yābyern]

如果你 用 策略 那 他 將 處理 你 一直到 慘重

如果你用那個策略，他會把你處理得很慘重。

h. He *shot down* all my arguments. ----辯論像戰爭可攻擊。

?? (他擊垮我的論證。)

(他打垮了我所有的論證。)

泰語會說：

เขา โจมตี ขั้วอ้าง ฉัน จน พังพินา

[k'áo-joom-tii-k'òr-aàng-chán-jon-p'angp'inaàd]

他 攻擊 論證 我 一直到 慘重地破毀

他把我的論證破毀得很慘重。

上面釋句的漢語大部分都還通順，只有(f)(g)(h)三句的似乎較不能接受(中文用?表示不太能接受)。有關泰語的(a)句;泰國人把主張或

意見當作個有輕重的東西，在中文裡也可以說「你的主張沒有重量」，但是在英語卻沒有，只用“*indefensible*”來做隱喻，其他的都用跟英語一樣的詞來隱喻，只不過是用不同的說法來闡述而已如：(f)(g)(h)，雖然有不同的說法，但是在語意上還算通順不像中文的無法接受。這一點告訴我們漢語跟英語一樣也有一套「辯論就是戰爭」的隱喻詞彙，泰語也跟英語一樣的說法，但是每一個文化所選用的細部隱喻並不完全相同，同時也跟民族性有關，中國與英國從歷史以來不斷得發生戰爭，但泰國卻很少，這是因為泰國人的個性比較溫和愛和平。在漢語我們常說「唇槍舌劍」，而英語似乎沒有相對應的隱喻說法，但是在泰語成語中有類似這樣的成語，不過泰語不用有關戰爭的武器來做雙方吵架或辯論的隱喻，而用味道很辣的兩種食物來隱喻雙方有很強烈的勢力正在辯論得很激烈，各不相讓，泰國人會說：

กึ่ง	ก็	ร่า	ก่า	ก็	แรง					
[k'íng	-	kòr	-	raa	-	kaă	-	kòr	-	raeng]
薑		也		凶猛		南薑		也		強烈

從以上的成語，泰國人以「薑」與「南薑」來做雙方強烈的隱喻¹⁸，「薑」與「南薑」是一般泰國人都用來做料理的重要香料，兩種植物都有很強的味道與氣味，泰國人都認為這兩種植物都有同等重要的地位。

Lakoff & Johnson 舉了另一套隱喻詞彙是：「時間是金錢」。下面的英文是他們的例子：

[34] TIME IS MONEY (時間是金錢)

泰國人也有這樣的說法，泰國成語說：

¹⁸ 不用『辣椒』是因為考慮到泰文成語中有押韻的規則。

เวลา เป็น เงิน เป็น ทอง

[weelaa - pen - ngern - pen - t'orng]
時間 是 銀,錢 是 金

時間是金錢-----「一寸光陰一寸金」

- a. You're *wasting* your time. ---- 時間像金錢可以浪費地使用
(你在浪費時間。)

泰語說：

คุณ กำลัง ปล่อย เวลา ให้ เสียเปล่า

[k'un - kamlang - plǎi - weelaa - hai - sía - plǎo]
你 正在 釋放 時間 使 浪費 掉

你正在讓時間浪費掉。

- b. This gadget will *save* your hours. ---- 時間像金錢可以解省
(這個小器具省你很多時間。)

泰語說：

อุปกรณ์ เล็กๆ นี้ ทำให้ คุณ ประหยัด เวลา ไป มาก

[ǔbpākorn-lēglēg-nī-t'amhài- k'un - prăyăd - weelaa-pai-maàg]
器具 小小的 這 使 你 節省 時間 去 很

這個小器具讓你節省很多時間。

- c. I don't *have* the time to *give* you. ---- 時間像金錢可以給予
(我無法給你很多時間)

泰語說：

ฉัน ให้ เวลา คุณ มาก ไม่ได้

[chán - hài- weelaa - k'un - maàg- mài- dài]

我 給 時間 你 多 不 可以

我不能給你很多時間

d. That flat tire cost me an hour. ---- 時間像金錢可以花掉

(那個破胎花了我一個鐘頭(去修理)。)

泰語說：

ฉัน เสีย เวลา กับ ยางแตก อยู่ ชั่วโมง หนึ่ง

[chán - síá- weelaa - kăb - yaangtăeg- yuǔ - chùà - moong - neǔng]

我 浪費 時間 跟 破胎 在 鐘頭 一

我跟破胎浪費了一個鐘頭。

e. Put aside some time for ping-pong. ---- 時間像金錢可以撥出來

(撥一點時間完乒乓球。)

泰語說：

แบ่ง เวลา นิดหน่อย มา เล่น ปิงปอง

[bǎeng - weelaa - nīdnōi - maa - leèn - pingpong]

分 時間 一點 來 玩 乒乓球

撥一點時間來完乒乓球。

f. Is that worth your while? ---- 時間像金錢一樣有價值

(那件事是不是值得你花那麼多時間。)

泰語說：

มัน คุ้มค่า ไหม ที่ จะ เสีย เวลา กับ เรื่อง นั้น ?

[man - kŭmk'àà - mái - t'ìi - jǎ - síá - weelaa - kăb - reùang - nǎn]

它 值得 嗎 是 要 浪費 時間 跟 事件 那
要跟那件事情浪費時間是值得嗎？

g. Do you have much time left? ---- 時間像金錢可以計量
? (你還剩下很多時間嗎?)
(你還有很多時間嗎?)

泰語說：

คุณ ยัง มี เวลา อีก มาก หรือ?

[k'un-yang-mii-weelaa-iĭg-maàg-réu]

你 還 有 時間 再 多 嗎?

你還有很多時間嗎?

h. How do you *spend* your time these days?---- 時間像金錢可以使
用

? (你這些日子是怎麼樣花時間的?)
(你這些時間是怎麼過的?)

泰語說：

คุณ จะ ทำ อะไร กับ เวลา ไม่ กี่ วัน นั้น

[k'un - jǎ - t'am - ǎ - rai - kǎb - weelaa - mài - kiĭ - wan - nǎn]

你 要 做 什麼 跟 時間 沒 幾 天 這

你這些日子要做什麼? (是怎麼過的?)

i. I've *invested* a lot of time in her. ---- 時間像金錢可用來投資
? (我在她身上已投下很多時間。)

（我已花很多時間在她身上。）

泰語說：

ฉัน เสีย เวลา กับ ตัว หล่อน ไป มาก แล้ว

[chán - sía - weelaa - kǎb - tuo - lǎrn - pai - maàg - lǎeo]

我 花費 時間 跟 身 她 去 多 了

我已花很多時間在她身上。

j. I don't have *enough* time to spare for that.----時間像金錢可以計量

？（為那件事情，我無法騰出時間。）

（我無法騰出時間作那件事。）

泰語說：

ฉัน ไม่มี เวลา พอ ที่ จะ ทำ เรื่อง นั้น

[chán-màimii-weelaa-p'or-t'ii-jǎ-t'am-reuàng-nǎn]

我 沒有 時間 足夠 是 要 做 事情 那

我沒有足夠的時間去做那件事。

k. You're *running* out of time. ---- 時間像金錢可以消耗

（你時間快用完了。）

泰語說：

เวลา ของ คุณ กำลัง จะ หหมด ลง แล้ว

[weelaa-k'órng-k'un-kamlamg-jǎ-mǒd-long-lǎeo]

時間 的 你 正在 將 完畢 下 了

你的時間快要沒了（快用完了）

- l. You need to *budget* your time. ---- 時間像金錢可以經營計畫
?（你需要為你的時間作預算。）

（你需要事先計畫好怎麼樣使用你的時間。）

泰語說：

คุณ จำเป็น ต้อง คิด ให้ ดี ก่อน ว่า จะ ใช้ เวลา ยังไง

[k'un-jam-pen-tòrng-k'ĩd-hài-dii-körn-waà-jă-chăi-weelaa-yangngai]

你 必須 要 想 給 好 先 說 要 用 時間 如何
你必須先想清楚如何使用（你的）時間。

- m. He's living on *borrowed* time.----時間像金錢可以借過來（抽象）
?（你借時間過日子。）

泰語說：

เขา มี ชีวิต อยู่ ด้วย การ ซื้อ เวลา

[k'áo-mii-chii-wĩd-yuũ-duài-kaan-seũ-wee-laa]

他 有 生命 在 一起 買 時間
他買時間過日子

- n. You don't use your time *profitably*.----時間像金錢可有效地使用
（你沒有有效地使用你的時間。）

泰語說：

คุณ ใช้ เวลา อย่าง ไม่ คุ่มค่า

[k'un-chǎi-weelaa-yǎng-mài-k'ũm-k'aa]

你 使用 時間 的樣子 不 值得

你使用的時間不夠有效率。

o. I lost a lot of time when I got sick. ---- 時間像金錢可以消耗
? (我生病的其間失去了很多的時間。)

泰語說：

ในช่วง ที่ ฉัน ไม่ สบาย , ฉัน เสีย เวลา ไป มาก

[nai-chuàng-t'ìi-chán-mài-sǎbaai - chán-sí-a-weelaa-pai-mǎàg]

裡 其間 的 我 不 舒服 我 浪費 時間 去 多

在生病的其間裡，我浪費了很多時間。

p. Thank you for your time. ---- 時間像金錢可以給予
? (謝謝你的時間。)

(謝謝你給我那麼多的時間。)

泰語說：

ขอบคุณ ที่ สละ เวลา ให้

[k'õrbk'un-t'ìi-sǎlǎ-weelaa-hài]

謝謝 所 付出 時間 給

謝謝你給我的時間。

從以上可見，無論是說漢語、英語甚至說泰語的人在基本上都有系統

地把「時間」當作貴重的物品---「金錢」，有趣的是在(m)句子講漢語的人很少說「你借時間過日子。」，講泰語的人從來不會說這句話，這是因為在中國人與泰國人的時間概念上認為時間不可「借來借去」的東西，只能「給」如(P)句，雖然在細節方面由於語法及文化的差異不可能有完全的對等。在中文成語中也有關「時間」當作「金錢」如：「一寸光陰一寸金」意思是說一寸的光陰可抵過一寸黃金的代價，比喻珍惜時光應勝於珍惜黃金。

除外中國成語中還有「趁熱打鐵」來比喻機不可失，時不再來利用好的時機趕緊去做有利的事情，剛好與泰文成語中有相同的比喻：

น้ำขึ้น ให้ รีบ ตัก

[nam-k'èun - hai - riib - tăg]

漲潮 給 趕快 舀

漲潮時要趕快去舀水-----「趁熱打鐵」

Iron must be hammered when hot.

從以上的成語可見泰國人用「漲潮」，而中文與英文中用「熱鐵」來隱喻「好時機」。

其次，Lakoff & Johnson 列舉很多論證來證明語言裡之所以有這麼多成套成套的隱喻的說法最主要的是因為我們的概念基本上也是由隱喻所建構而成的。曹逢甫¹⁹的書中還提到，有人也許要問：人為什麼需要藉助這麼多隱喻²⁰來思考呢？理由很簡單：人在成長的過程中，首先經歷的都是具體的經驗，一直到一定的年紀才能從事較抽象的思考，因此當他在從事後者時，他很自然就運用上先前的經驗。舉個實例的例子。漢語裡有一整套描述山的隱喻如：山頂、山頭、山腰、山脊、

¹⁹曹逢甫（2001）《身體與譬喻---語言與認知的首要介面》

²⁰曹逢甫（2001:7）《身體與譬喻---語言與認知的首要介面》用『譬喻』

山背、山腳等。在泰語中雖然沒有像華語這麼多，但還可以見得到如：

ตีนเขา	ไหล่เขา	ยอดเขา	หลังเขา	สันเขา
[tiin-k'ao]	[lai-k'ao]	[yord-k'ao]	[lang-k'ao]	[san-k'ao]
腳-山	肩膀-山	頂-山	背-山	脊-山
山腳	山腰	山頂	山背	山脊

從以上只有「山腰」泰國人叫「山肩膀」，泰國人跟中國人對「山」的隱喻整體來說是大同小異，很明顯地，它們世人把自己的不為投射到山上面。我們是這麼做，因為人最早有所了解的東西是自己的身體，這就是人人都有的經驗。基於同樣的道理，「時間」是抽象的概念，而「金錢」卻是社會中人人都會經驗到的東西。此外，它們都是有限的，也都是很珍貴的，因此人們很自然地就把「時間」視為「金錢」。根據以上的考量 Lakoff & Johnson 很簡要地指出：『隱喻的本質就是以另一樣東西來理解或經歷一樣東西。』（1980:5）

Lakoff & Johnson "...the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing or experience in terms of another."

准此，則人類的思考與行為也可以說大都是受到隱喻的制約²¹，對認知語義而言，隱喻(Metaphor)不僅是運用在文藝修辭上的語言表現，更重要的是，藉由隱喻獲致可理解的有意義的經驗。就「經驗」的感知而言，隱喻(Metaphor)是一個過程，經由這個過程，可藉著另一種不同的概念域理解並構成新的概念域。

Lakoff & Johnson 還指出，隱喻是人類存在主要的和基本的方式，人類隱喻認知結構是語言和社會文化產生發展的基礎，而語言反過來又對人們的思維方式和社會文化產生著影響。語言和文化的這種互動

²¹曹逢甫（2001:7）《身體與譬喻----語言與認知的首要介面》用『譬喻』

關係說明，要學好一種語言，了解、理解和掌握作為這種語言及相關文化的基礎的隱喻是非常重要的。正因為如此，本論文對以泰語為母語的泰國學習者和教泰國學生的華語教師來說至少有以下幾方面的價值：

- (一) 有助於了解隱喻在中文成語中的普遍性。
- (二) 有助於增強讀者的中文成語理解力，提高讀者的中文成語表達水平。
- (三) 有助於進行中國與泰國文化之比較。

值得注意的是不同文化會有不同的概念譬喻。有趣的是，有些概念隱喻只存在於某些特定的語言，而另外一些概念譬喻，或許是因為對人類經驗及思考來說比較基本，則廣即於全世界的語言。(曹逢甫 2001:11)

語言概念一旦和現實經驗結合，就可能會一再引申來涵蓋各種(也許關係很遠的)相關概念，例如：隱喻 (metaphor) 便是將原來代表某字面意義的概念引伸用來指另一個概念，由此產生暗示性的比較意味。隱喻是語言學中很重要的一部分，沒有了隱喻，便不能有效的溝通。隱喻是語言創造力中極重要的部份²²。

轉喻 (metonymy)

轉喻 (metonymy) 是認知的的基本特徵之一。人們常常採用某一事物亦理解或領悟的方面，來表示該事物的整體或該事物的其他部份或方面。下面是 Lakoff 所舉一些有名的事例：

- One waitress says to another, "The ham sandwich just spilled beer all

²² 黃宣範.1974.隱喻的認知基礎，語言學研究論叢。台北：黎明圖書公司。

over himself.”

一個女招待對另一個女招待說：「這火腿三明治剛才把啤酒濺了自己一身」

在這裡的「這火腿三明治」(The ham sandwich)代表正在吃三明治的人。

李明懿(2000)論文中也提到轉喻：轉喻(metonymy)和隱喻(Metaphor)同樣扮演著促成意義延伸的角色，然而，兩者的驅動過程不同。隱喻(Metaphor)基本上是藉由其他事物來設想(conceive)某一事物的方式，其主要功能在於理解(understanding)。而轉喻(metonymy)的功能則在於參考，亦即利用其中的某些特質或要素(entity)來解釋與之相關的另一特質，除了參考的功能，轉喻(metonymy)同時也提供了理解的功能。Lakoff (1987: 85)對於轉喻模式的特徵也做了這樣的說明：轉喻映射發生在一個單一的概念域之中，該概念域是由一個理想化認知模式構建的。假使一個理想化認知模式中有兩個要素 A 和 B，那麼 A 就可以「代表」B。這種「代表」關係在結構方面是從源頭——路徑——目標圖式來表示的。如果 B 是一個範疇，A 是 B 的一個成員或次範疇，那麼結果便是一個轉喻的範疇結構，在該結構中，A 是一個轉喻原型 (metonymic prototype)。

轉喻(metonymy)概念允許人們藉由某一事物的其他相關事物來概念化該事物，如同隱喻，轉喻概念結構不僅構成語言本身，而且構成人們的思想、態度以及行為。由於轉喻概念通常涉及直接而具體或隨意的聯想，因此較之於隱喻來的顯明而具體²³ (G & L 1980: 59)。一

²³ 關於轉喻概念與事物具體要素的關係，Lakoff 與 Johnson 是這樣解釋的：

Metonymic concepts emerge from correlations in our experience between two physical entities (e.g. PART FOR WHOLE, OBJECT FOR USER) or between a physical entity and something metaphorically conceptualized as a physical entity (e.g. THE PLACE FOR

一般而言，隱喻映射涉及兩個以上不同的概念域，而轉喻的作用僅發生於同一概念域之內。Searle(1979:111) 視轉喻為隱喻之特例。

Turner(1987:21) 將轉喻定義為概念範域密切相關之一物代替另一物的認知過程。就明確地說，隱喻和轉喻就某方面來說是不一樣的。

Lakoff & Johnson (1980) 說隱喻的基本功能是瞭解，但轉喻有著基本的只是功能，他讓我們能夠以某一實體來替代另一實體。

Jakobson (1996) 說得好，隱喻是以相似點為基礎，而轉喻則是以近似值為根基。轉喻的其他次類有 Lakoff & Johnson (1980; Yi & Xe:1993): 以部份代表全體或以偏蓋全 (舉歐法)、以身體部位代表身體的功能、以生產者代表產品、以受事代表使用者、以控制者代表被控制、以機關團體代表所屬的人、以位置代表機關團體、以場所代表事件等。

轉喻(metonymy) 不僅僅是指示的機制而已，他來具有幫助瞭解的功能。『黑手』就是一個很好的例子。我們不只是以部份 (手) 代表全體 (人)，還選取了人獨有的特徵，即用手處理事物。因此，轉喻也提供了一些與隱喻相同的用途，但它使我們能夠更專注於所要指的某些特點。在成語方面，轉喻(metonymy)也具有很大的關係，我們可以舉一個中文成語「對牛彈琴」做例子；「牛」在古代的中國與泰國社會裡用來耕田的動物，人們認為「牛」是個很笨的動物，我們叫他怎麼走他就怎麼走，好像沒有頭腦的樣子，人們認為它當然不會聽鋼琴，雖然要彈給它聽也聽不懂，就像「某些人」一般地不懂道理還偏偏跟他講理是沒有用的，人們就把「牛」投射到「某些不懂裡的人」的身上，也就是說以「牛」來代表「某些不懂裡的人」；以「彈琴」這個動作來代表跟這些人「講道理」的動作，因為給出一個具有背景條件的

THE EVENT, THE INSTITUTION FOR THE PERSON RESPONSIBLE) (Lakoff & Johnson 1980: 59)。

ICM²⁴ (例如：不懂理的人很像一頭牛)，其中兩個元素 A「牛」 & 「彈琴」和 B「某些不懂理的人」 & 「講道理」有一個「代表」的關係，這種關係就是 ICM 中的元素 B 可以代表元素 A。如果這樣的話，這裡 B = 人，而 A = 動物。我們把這種含有代表關係的各種 ICM 稱為**轉喻模式**(metonymic model)。

轉喻(metonymy)是認知的的基本特徵之一。人們常採用某一事物理解或易領悟的的一方面，來表示該事物的整體或該事物的其他部份或方面。由於不我們不可能舉例所有的例子，因而問題的關鍵是必須有一個基本規則。同時，由於這些基本規則並非在所有語言中都相同，因此不能簡單地說任何事物均能在適當的語境中表示任何其他事物，而需要區分哪些規則適用於哪些語言 (Lakoff 1987)。

2.5 成語的分類

雖然有一部份的外籍學生認為中文成真的不容易掌握，但是語言的功能往往便是用於溝通，如果不易使用，又怎麼會廣泛的流行於日常語言當中，陳懷萱(2000)認為確實有一些歷史上已經消亡的成語，即或存在也甚少使用，如「程門立雪、黃廬之痛」，就是因為它背後所代表的意義太過複雜，離現實社會太遠，所以我們可以預見某些現在雖然還在使用，但是其生命有限的成語即將消亡；但是其他不包含歷史意義的四字格固定語則蓬勃的擴展使用。很有趣的是這些有點故或有歷史來源意義的成語對外籍學生來說是非常困難學習的，甚至連

²⁴理想化的認知模式(idealized cognitive models)，簡稱 ICMs 是一種結構的方法，此方法用來組織我們的知識，而範疇結構和圓形效應則是這個組織結構的副產品。這些所運用的種種有關認知模式的觀點來自於認知語言學，它有四個來源：菲爾莫爾(Fillmore 1982b)的結構語義學(frame semantics)，萊科夫(Lakoff and Johnson 1980)和約翰孫的隱喻轉喻理論(theory of metaphor and metonymy)，蘭蓋克(Langacker 1986)的認知語法(cognitive grammar)以及福考尼(Fauconnier 1985)的內心空間理論(theory of mental spaces). (Lakoff 1987)

中國人也不見得了解或使用。因此，在筆者對成語的觀察中，無論是形式上或語意上，發現有不少常用的中文成語與泰語相似或類似。這一點筆者認為若我們利用兩種語言中的類似或相似點的概念把它應用在第二語言教學上應該有很大的幫助。

當我們要帶動泰國學生進入成語教學世界時，我們可以從比較容易理解的中文成語入門，這些比較容易理解的中文成語包括形式與語意相似或類似的中、泰成語。本論文所研究的成語教學，選以下的成語之原則是因為這些中文成語都有泰文成語來對應，我們能分類如下：

第一類：中文和泰文都有，不但意思相同，而且完全使用相同的比喻。

第二類：中文和泰文都有，意思相同，但泰文成語是部分相同的比喻。

第三類：中文和泰文都有，意思相同，但泰文成語用完全不同的比喻。

第四類：中文成語辭典有，泰文成語辭典未發現，但泰文中可以使用敘述的固定慣用語來表達。

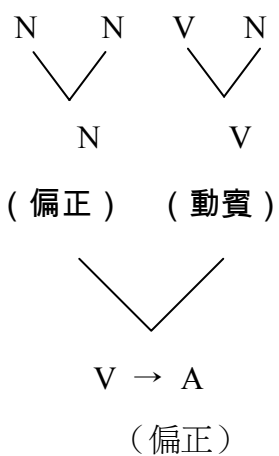
第五類：中文成語辭典有，泰文成語辭典未發現。(泰語中無此類成語。)

我們所蒐集到各種類型的中、泰文成語，以下中文成語的部分，筆者根據《成語用法大辭典》分析出每一個成語的結構關係，分成：

- 1). 並列關係 (包含對比、選擇、遞進、聯合、承接、同時嵌入)
- 2). 偏正關係 (包含定中、狀中)
- 3). 候補關係 (包含補充、解補)
- 4). 動賓關係
- 5). 主謂關係 (兩節順接)
- 6). 介賓關係 (介詞也及次動詞)
- 7). 兼語關係
- 8). 連貫關係 (連動、相承、目的、先後關係)
- 9). 條件關係 (包含轉折、假設、因果、連鎖)

， 以下是每一個中文成語與泰語成語的對應，並做中文成語的結構分析成樹狀圖如下：

海 底 撈 針



「海底撈針」成語可以分成兩個結構
就是「海底」與「撈針」，「海」是名詞
「底」也屬於地方名詞，所以「海底」
的性質是屬於名詞，它是偏正關係，而
「撈針」是動賓的關係，因而「海底撈針」
整個成語的性質是動詞，但是它可以當形容
詞用的，作謂語，是偏正關係。

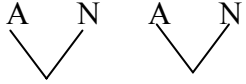
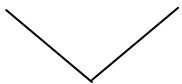
以下是這篇論文的五種類型：

第一類：中文有;泰文有;意思相同，而且使用完全相同的比喻。

ลำดับ	中文	泰文
1.	金 枝 玉 葉 $\begin{matrix} A & N \\ \diagdown & / \\ & N \end{matrix}$ (偏正) $\begin{matrix} A & N \\ \diagdown & / \\ & N \end{matrix}$ (偏正) $\begin{matrix} & & \\ \diagdown & / & \\ & N \rightarrow N & \end{matrix}$ (偏正)	กิ้ง ทอง ใบ หยก king-t'orng-bai-yog 枝 金 葉 玉 金枝玉葉
2.	有 眼 無 珠 $\begin{matrix} V & N \\ \diagdown & / \\ & N \end{matrix}$ (動賓) $\begin{matrix} V & N \\ \diagdown & / \\ & V \end{matrix}$ (動賓) $\begin{matrix} & & \\ \diagdown & / & \\ & V \rightarrow V & \end{matrix}$ (條件)	มี ตา หา มี แว ไม่ mii-taa--haa-mii-waeo-mai 有 眼 找 有 珠 沒 有眼找不到眼珠

3.	殺雞儆猴 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V (連貫)	เชือดไก่ให้ลิงดู cheuad-kai-hai-ling-duu 殺雞給猴看 殺雞給猴看
4.	海底撈針 N N V N \ / \ / N V (偏正) (動賓) \ / V → A (偏正)	งมเข็มในมหาสมุทร ngom-k'em-nai----ma-haa-sa-maud 撈針裡海洋 海洋裡撈針
5.	斬草除根 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V (並列)	ตัดรากถอนโคน tad---raag---torn---k'oon 剪根除本 檢根除本

ลำดับ	中文	泰文
6.	如 魚 得 水 <pre> V N V N \ / V N V (動詞) (名詞) (動賓) \ / V NP (動詞) (主謂) \ / V → A (動賓) </pre>	เหมือน ปลา กระดี่ ได้ น้ำ meuan---plaa--kra-dii--dai--nam 如 魚 得 水 如魚得水
7.	打 草 驚 蛇 <pre> V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V (連貫) </pre>	แหวก หญ้า ให้ งู คืบ waeg----yaa----hai--nguu—teun 打 草 給 蛇 驚 打草驚蛇

ลำดับ	中文	泰文
8.	愁 眉 苦 臉  N N (偏正) (偏正)  N → A (並列)	หน้า นีว คีว ขมวด naa----niu---k'iu--k'a-muod 臉 苦 眉 愁 愁眉苦臉
9.	得 不 償 失  V Adv V (動詞) (副詞) (動詞)  V V (動詞) (偏正)  V → A 主謂	ได้ ไม่ คุ่ม เสีย dai--mai--k'um-sia 得 不 償 失 得不償失

ลำดับ	中文	泰文
10.	打 鐵 趁 熱 V N V A \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → A (偏正)	ตี เหล็ก เมื่อ ไฟ ยัง แรง tii---leg---meua---fai--yang-raeg 打 鐵 當 火 還 大 打鐵趁火還熱
11.	大 魚 吃 小 魚 A N V A N \ / \ / N V N (名詞) (動詞) (偏正) \ / N V (名詞) (動詞) \ / V → A (主謂)	ปลา ใหญ่ กิน ปลา เล็ก plaa---yai---kin---plaa---leg 魚 大 吃 魚 小 大魚吃小魚

ลำดับ	中文	泰文
12.	百 聞 不 如 一 見 A V Adv V N V └─┘ └─┘ N Adv V N (偏正) (副詞) (動詞) (偏正) └─┘ N Adv V (偏正) (副詞) (動賓) └─┘ N V (偏正) (偏正) └─┘ A → A (條件)	สิบ ปาก ว่า ไม่ เท่า ตา เห็น sib---paag—waa-mai--t'ao--taa---hen 十 嘴 說 不 如 眼 見 十張嘴講不如一個眼睛看見
13.	將 心 比 心 P N V N └─┘ └─┘ PP V (介賓) (動賓) └─┘ V → V (偏正)	เอา ใจ เขา มา ใส่ ใจ เรา ao-----jai--k'ao-maa--sai--jai—rao 將 心 他 來 放 心 自己 將他的心來放我們的心

14.	對 牛 彈 琴 P N V N / \ / \ PP V (介賓) (動賓) / \ V → A (偏正)	สี่ ซอ ให้ ควาย ฟัง sii-----sor-----hai-----k'waai----fang 拉 胡琴 給 牛 聽 對牛拉胡琴
15.	以 眼 還 眼， 以 牙 還 牙	ตา ต่อกตา , ฟัน ต่อกฟัน taa--tor---taa fan---tor---fan 眼 對 眼 牙 對 牙 眼睛對眼睛，牙齒對牙齒
	以 眼 還 眼， 以 牙 還 牙 P N V N P N V N / \ / \ / \ / \ PP V PP V (介賓) (動賓) (介賓) (動賓) / \ / \ V (偏正) V (偏正) / \ V → A (並列)	

第二類：中文有;泰文有;意思相同，但泰文成語是部分相同的比喻.

ลำดับ	中文	泰文
1.	井 底 之 蛙 N N P N / \ N P N (偏正) (助詞) (名詞) / \ N → A 偏正	กบ ใน กะลา ครอบ kob---nai--ka-laa--k'rorb 青蛙 裡 椰子殼 蓋 在椰子殼理蓋著的青蛙
2.	吃 裡 扒 外 V N V N / \ / \ V V (動賓) (動賓) / \ V → V 並列	กิน บน เรือน ี่ รด บน หลังคา kin--bon-reuan--k'ii---rod---bon--lang-k'aa 吃 上 屋 屎 拉 上 屋頂 在屋子裡吃卻在屋頂上拉屎

3.	水 落 石 出 N V N V └─┘ └─┘ V V (主謂) (主謂) └─┘ 並列 V → V	น้ำ ลอด ตอ พุด nam-lod--tor----p'ud 水 降 斷株 出現 水落斷株就出現
4.	眾 星 捧 月 A N V N └─┘ └─┘ N V (偏正) (定賓) └─┘ 主謂 V → V	ดาว ล้อม เดือน daao--lorm---deuan 星星 圍繞 月亮 星星圍繞著月亮
5.	家 破 人 亡 N V N V └─┘ └─┘ V V (主謂) (主謂) └─┘ 並列 V → V	บ้าน แตก สาเหฺรก ขาด baan--taeg-----saa-raeg---k'aad 家 破 吊索 斷掉 家庭破裂東西也損壞了

6.	瓜 熟 蒂 落 N V N V └─┘ └─┘ V V (主謂) (主謂) └─┘ 連貫 V → V	สุก ก็ จะ หอม , งอม ก็ จะ หล่น sug-kor-ja-horm ngorm-kor-ja—lon 熟 就 會 香 , 過熟 就 會 掉下 水果熟了就會很香, 過熟了就會掉下來
7.	杯 水 車 薪 N N N N └─┘ └─┘ N N (偏正) (偏正) └─┘ 並列 N → A	น้ำ น้อย ย่อม แพ้ไฟ nam--noi---yom---p'ae—fai 水 少 必定 輸 火 水太少一定輸給大火
8.	進 退 兩 難 V V N A └─┘ └─┘ V N (並列) (偏正) └─┘ 主謂 V → A	กลืน ไม่ เข้า คาย ไม่ ออก kleun--mai--k'ao-k'ai--mai—org 吞 不 進 吐 不 出 吞也不行, 吐也不行

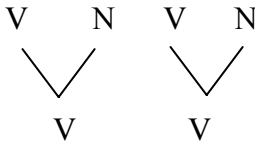
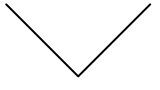
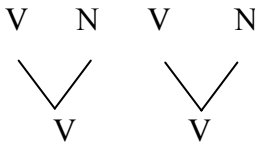
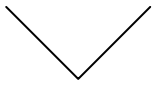
9.	口 蜜 腹 劍 N A N A $\diagdown$ $\diagup$ $\diagdown$ $\diagup$ N N (主謂) (主謂) $\diagdown$ $\diagup$ 並列 N → A	มือ ถือ สาก ปาก ถือ คีล meu-t'eu--saag---paag--t'eu—siin 手 拿 春杵 嘴巴 念 經 手拿武器嘴巴說道理
10.	一 舉 兩 得 Adv V N V $\diagdown$ $\diagup$ $\diagdown$ $\diagup$ V V (偏正) (偏正) $\diagdown$ $\diagup$ 連貫 V → A	ยิง ปืน นัด เดียว ได้ นก สอง ตัว ying-peun-nad--diao--dai---nog--sornng-tuo 射 槍 發 一 得 鳥 兩 隻 一箭雙雕
11.	跋 山 涉 水 V N V N $\diagdown$ $\diagup$ $\diagdown$ $\diagup$ V V (動賓) (動賓) $\diagdown$ $\diagup$ 並列 V → V	ข้าม น้ำ ข้าม ทะเล k'aam-nam-k'aam-t'a-lee 過 水 過 海 涉水過海

ลำดับ	中文	泰文
12.	口 是 心 非 N V N V (主謂) (主謂) 並列 V → A	ปาก หวาน ก้นเปรี้ยว paag--waan---kon---prio 嘴巴 甜 屁股 酸 嘴巴說好話，但心裡卻說反話
13.	腳 踏 兩 條 船 N V N N N N V N N 名 動 (偏正) 名 N V N 名 動 (偏正) N V 名 (主謂) 主謂 V → A	เหยียบ เรือ สอง แคม yaeb-----reua--sorng--k'aem 踏 船 兩 條 腳踏兩條船

ลำดับ	中文	泰文
14.	慢 工 出 細 活 A N V A N / \ / N V N (偏正) (動詞) (偏正) \ / N V (偏正) (動賓) \ / V → A 條件	ช้าๆ ได้ พริ้ว เล่ม งาม chaa-chaai-dai-p'laa--leem--ngaam 慢慢 得 劍 把 好 慢慢得到一把好劍
15.	打開天窗說亮話 V N V N / \ / \ V V (動賓) (動賓) \ / V → V 連貫	เปิด ออก คุย กัน perd--og---k'ui---kan 打開 胸部 談 互相 打開心胸互相商量

ลำดับ	中文	泰文
16.	路遙知馬力， 日久見人心	ระยะทาง พิสูจน์ ม้า， ra-ya-t'aang--p'i-suud--maa 距離 驗證 馬 กาลเวลา พิสูจน์ คน kaan-wee-laa--p'i-suud--k'on 時間 驗證 人 馬的品質是看它能跑多遠 人的人格看長時間的相處
	路遙知馬力， 日久見人心 N A V N N A V N └─┘ └─┘ └─┘ └─┘ N V N V (主謂) (動賓) (主謂) (動賓) └─┘ └─┘ V V (條件) (條件) └─┘ └─┘ V → V 並列	

第三類：中文有,泰文有,意思相同，但泰文成語用完全不同的比喻。

ลำดับ	中文	泰文
1.	見 仁 見 智  (動賓) (動賓)  $V \rightarrow A$ 並列	นา นา จิต ตั้ง naa--naa--jid—tang 各種各樣 心 不同 各種的人有各式各樣的心
2.	過 河 拆 橋  (動賓) (動賓)  $V \rightarrow V$ 連貫	ถีบ หัว ส่ง t'iib-huo-song 踢 頭 送 得到利益後就踢他的頭給他滾走

ลำดับ	中文	泰文
3.	一刀兩斷 N V N M \ / \ / V N (偏正) (偏正) \ / V → A 連貫	กรวด น้ำ กว่า ชัน kruod--nam--k'wam-k'an 洒水²⁵ 蓋 水盆 洒水誦經後把水盆蓋起來（斷絕關係）
4.	不倫不類 Adv V Adv V \ / \ / V V (偏正) (偏正) \ / V → A 並例	หัว มังกร ท้าย มังกร huo-mang-kud-t'aai--mang-korn 頭 怪物 尾巴 龍 頭是怪物尾巴是龍（龍也不是，怪物也不像）

²⁵ 泰國佛教裡之用水盆洒水於地的儀式，以水傳送「功德」給死去的人。後來用來比喻跟對方斷絕關係，給他誦經後從此不來往的俚語。

ลำดับ	中文	泰文
5.	得意忘形 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / 連貫 V → V	วัว ลืม ตีน wuo-leum-tiin 牛 望 腳印 忘記自己的腳印之牛²⁶(忘記了自己的形象)
6.	以毒攻毒 P N V N \ / \ / PP V (介賓) (動賓) \ / 偏正 V → V	หนาม ยอก เอา หนาม บ่ง naam---yorg---ao---naam---bong 刺兒 扎 拿 刺兒 挑出 被刺兒刺到就拿刺兒挑出來
7.	海底撈月 N P V N \ / \ / N V (偏正) (動賓) \ / 偏正 V → A	สร้าง วิมาน ใน อากาศ saang--wi-maan--nai--aa-kaad 建 天國 裡 空中 在空中裡建天國(是不可能的)

ลำดับ	中文	泰文
8.	一 塌 糊 塗 Adv V A └─┬─┘ V A (偏正) (形容詞) └─┬─┘ V → A 候補	ยุ่ง เหมือน ยุง ตี กัน yung-meuan--yung-tii-kan 亂 像 蚊子 打 互相 亂地像蚊子在打架
9.	搬 弄 是 非 V V N N └─┬─┘ └─┬─┘ V N (動詞) (並列) └─┬─┘ V → V 動賓	ยุ ให้ รำ ตำ ให้ รั่ว yu---hai--ram--tam--hai—ruo 挑撥 給 跳舞²⁷ 搗 給 漏 挑撥離間

ลำดับ	中文	泰文
10.	杞 人 憂 天 A N V N \ / \ / N V (偏正) (動賓) \ / V → A 主謂	ตี ตน ไป ก่อน ไข้ tii-----ton---pai---korn---k'ai 判斷 自己 去 先 病 事先自以為自己有病
11.	攬 鏡 自 照 V N N V \ / \ / V V (動賓) (主謂) \ / V → A 偏正	ตัก น้ำ ใส่ กระโหลก ชะโงก ดู เงา tag-nam-sai-kra-loog----cha-ngoog-duu-ngao 舀 水 裝 頭顱 伸首 看 影 子 在水上看自己的影子

ลำดับ	中文	泰文
12.	積 少 成 多 V A V A \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V 連貫	เก็บ เปี้ย ใต้ถุน ร้าน keb---bia----tai-t'un---raan 蒐集 貝幣 底下 架²⁸ 在架底下蒐集錢幣
13.	錙 銖 必 較 N Adv V \ / A V (形容詞) (偏正) \ / V → A 偏正	จี้ ไม่ ให้ หมา กิน k'ii-mai--hai--maa---kin 糞 不 給 狗 吃 很小氣，連糞便也不給狗吃

ลำดับ	中文	泰文
14.	作 賊 心 虛 V N N V \ / \ / V V (動賓) (主謂) \ / V → V 條件	กิน ปูน ร้อน ท้อง kin--puun--rorn--t'orng 吃 紅灰 熱 肚子 吃紅灰的人必然會熱到肚子(肚子會痛)
15.	自 討 苦 吃 N V N V \ / V V (連貫) (動詞) \ / V → A 連貫	แวง เท้า หา เลียน kwaeng-t'ao--haa--sian 甩 角 找 木刺 (沒事做) 亂甩腳給木刺刺到

ลำดับ	中文	泰文
16.	未 雨 綢 繆 V N V └ ┬ V V (偏正) (動詞) └ ┬ V → V 條件	กัน ไว้ ดี กว่า แก้ kan--wai--dii--kwaa-kae 預防 著 好 比 解決 懂得預防總是比之後解決問題來得好
17.	棄 若 敝 屣 V V V N └ ┬ V V V 動 動 (動賓) └ ┬ V V 動 (補充) └ ┬ V → A 候補	ตัด หาง ปล่อย วัด tad--haang---ploi---wad 剪 尾巴 放 廟 把狗的尾巴檢掉後代到廟去放生²⁹

ลำดับ	中文	泰文
18.	裝 瘋 賣 傻 $\begin{array}{cc} V & N \\ \swarrow & \searrow \\ & V \end{array} \quad \begin{array}{cc} V & N \\ \swarrow & \searrow \\ & V \end{array}$ (動賓) (動賓) $\begin{array}{cc} & \\ \swarrow & \searrow \\ & V \rightarrow V \end{array}$ 並列	กิน อยู่ กับ ปาก ยาก อยู่ กับ ท้อง kin-yuu-kab-paag---yaag-yuu-kab-t'orng 吃在於嘴 貪在於肚子 明明吃進嘴巴裡，明明吞到肚子裡還裝傻
19.	小 題 大 作 $\begin{array}{cc} A & N \\ \swarrow & \searrow \\ & N \end{array} \quad \begin{array}{cc} A & V \\ \swarrow & \searrow \\ & V \end{array}$ (偏正) (偏正) $\begin{array}{cc} & \\ \swarrow & \searrow \\ & A \rightarrow A \end{array}$ 主謂	ขี่ ช้าง จับ ตั๊กแตน k'ii-chaang-jab—tag-ka-taen 騎 大象 抓 螳螂 騎大象爲了抓螳螂

ลำดับ	中文	泰文
20.	始 終 如 一 V V V N \ / \ / V V (並列) (動賓) \ / V → A 偏正	กง เส้น กง วา k'ong-seen-k'ong-waa 維持 里 維持 尺 維持長度
21.	重 修 舊 好 Adv V A A \ / \ / V A (並列) (補充) \ / V → V 偏正	ถ่าน ไฟ เก่า t'aan---fai---kao 薪 火 舊 舊的薪火（很容易）從新熱

ลำดับ	中文	泰文
22.	雪 上 加 霜 N V V N \ / \ / N V (偏正) (動賓) \ / V → A 偏正 & 主謂	พระศุกร์ เข้า พระเสาร์ แทรก p'ra-sug---k'ao---p'ra-sao----saeg 金星 入 土星 差 一個問題比另一個問題大通通都跑進來
23.	笑 裡 藏 刀 V P V N \ / \ / V V (偏正) (動賓) \ / V → A 偏正	หน้า เนื้อ ใจ เสือ naa----neua--jai---seua 臉 肉 心 虎 臉很漂亮心理卻兄地像老虎

24.	水火不相容 N N Adv V \ / \ / N V (並列) (偏正) \ / 主謂 V → A	สร สิลป์ ไม่ กิน กัน sorn--sin---mai---kin---kan 武 文 不 吃 互相 文武不相融合（無法和得來）
25.	解鈴還須繫鈴人 V N Adv V V N N \ \ V Adv V V N (動賓) 副 動 (動賓) 名 \ / V Adv V N (動賓) 副 動 (偏正) \ / V Adv V (動賓) 副 (動賓) \ / V V (動賓) (偏正) \ / 主謂 V → V	เรียนผูกต้องเรียนแก้ rian--p'uug-torng---rian----kae 學 綁 得 學 解 懂得綁繩子也要懂得解繩子

ลำดับ	中文	泰文
26.	一波未平， 一波又起	ความ วัว ยัง ไม่ หาย k'waam-wuo-yang-mai-hai 事 黃牛 還 沒 消 ความ ควาย เข้า มา แทรก k'waam-k'waa-k'ao-maa-saeg 事 水牛 進 來 差 黃牛的事情還沒解決 又來了一個水牛的事情
	一波未平，一波又起 N N Adv V N V (偏正) (偏正) V (主謂) N N Adv V N V (偏正) (偏正) V (主謂) V → A 並列	

第四類：中文成語辭典有;但是泰文成語辭典未發現，但泰文中可以使用敘述的固定慣用語來表達。

ลำดับ	中文	泰文
1.	同 心 協 力 A N V N \ / \ / N N (動賓) (動賓) \ / N → A 並列	น้ำ หนึ่ง ใจ เดียว nam-neung-jai-diao 水 一 心 一 一水一心（水跟心一樣能融合在一起，一樣有大力量）
2.	順 水 推 舟 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V 連貫	พาย เรือ ตาม น้ำ p'ai--reua--taam--nam 划 船 順 水 順水划船

ลำดับ	中文	泰文
3.	花 言 巧 語 A N A N \ / \ / N N (偏正) (偏正) \ / N → N 並列	พูด จา ภาษา ดอกไม้ p'uud-jaa—p'aa-saa-dorg-mai 說 話 語言 花木 說花木的語言不實在
4.	過 目 成 誦 V N V N \ / \ / V V (動賓) (偏正) \ / V → A 連貫	ความจำ เป็น เลิศ k'maam-jam-pen—lerd 記憶 是 優越 有優越的記憶

5.	一 乾 二 淨 N A N A \ / \ / A A (偏正) (偏正) \ / A → A 並列	สะอาด หมด จด sa-aad-----mod---jod 乾淨 完 美 完美的乾淨（很乾淨的樣子）
6.	得 寸 進 尺 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → A 連貫	ได้ กืบ จะ เอา ศอก dai--k'eub-ja----ao----sorg 得 寸 將 要 尺 得寸進尺

ลำดับ	中文	泰文
7.	走 馬 看 花 V N V N / \ / \ V V (動賓) (動賓) / \ V → A 連貫	วิ่ง ม้า ชม สวน wing-maa-chom-suan 跑 馬 關 花園 跑馬關花
8.	暗 無 天 日 V V N N / \ V V (形容詞) (偏正) / \ V → A 候補	มืด มน อน ฤกาด meud-mon-on--t'a-kaan 黑 暗 無 時光 無間黑暗 (永遠黑暗)

ลำดับ	中文	泰文
9.	抱 頭 鼠 竄 V N N V \ / \ / V V (動賓) (偏正) \ / V → A 連貫	หนี หัว ซุก หัว ซุน nii---huo--sug--huo---sun 逃命 頭 埋 頭 藏 埋頭逃命
10.	抱 薪 救 火 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V 偏正	เอา ฟืน ไป ดับ ไฟ ao---feun---pai--dab---fao 拿 木炭 去 滅 火 拿木炭去滅火火越大

ลำดับ	中文	泰文
11.	兩 袖 清 風 A N A N \ / \ / N A (偏正) (偏正) \ / A → A 主謂	ใจ ซื่อ มือ สะอาด jai---seu--meu--sa-aad 心 老實 手 乾淨 心裡很誠實做事也正當
12.	阿 諛 逢 迎 N V \ / V → A 主謂	เลีย แฉ่ง เลีย ขา lia---k'aeng--lia-k'aa 舔 大腿 舔 腳 會巴結像狗那樣會舔主人的腳。
13.	一 視 同 仁 Adv V V N \ / \ / A V (偏正) (偏正) \ / V → V 並列	ไม่ เลือก ที่ รัก มัก ที่ ชัง mai--leuag--t'ii--rag--mag--t'ii-chang 不 挑 的 愛 拒絕 的 厭 不只挑愛的，也拒絕討厭的（通通都選）

ลำดับ	中文	泰文
14.	不入虎穴，焉得虎子	ไม่เข้า ถ้ำ เสือ, ถ้า จัก ได้ ลูก เสือ mai-k'ao-t'am-seua--leu-jag-dai-luug-seua 不 進 洞 虎 豈 會 得 子 虎 不進虎洞怎能得到虎子
	不 入 虎 穴 ， 焉 得 虎 子 Adv V A N \ Adv V N 副 動 (偏正) \ Adv V 副 (動賓) \ V (動賓) Adv V A N \ Adv V N 副 動 (偏正) \ Adv V 副 (動賓) \ V (動賓) V → A 條件	

第五類：中文成語辭典有；但泰文成語辭典未發現。泰語中無此類的固定說法(有典故的成語)。

ลำดับ	中文	泰文
1.	不 可 思 議 Adv Aux V N └─┘ └─┘ Aux V (偏正) (並列) └─┘ V → V 偏正	
2.	回 味 無 窮 V N V N └─┘ └─┘ V V (動賓) (動賓) └─┘ V → A 主謂	

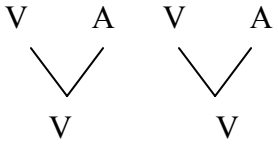
ลำดับ	中文	泰文
3.	以身作則 P N / \ PP (介賓) V N / \ V (動賓) / \ V → V 偏正	
4.	因小失大 P A / \ PP (介賓) V A / \ V (動賓) / \ V → V 條件	

ลำดับ	中文	泰文
5.	無 可 奈 何 V Aux V \ V V 動 (偏 正) V → V 動賓	
6.	揠 苗 助 長 V N V A \ / \ / V V V V (動賓) (動賓) V → V 連貫	

ลำดับ	中文	泰文
7.	塞 翁 失 馬 A N V N \ / \ / N V (偏正) (動賓) \ / V → A 主謂	
8.	守 株 待 兔 V N V N \ / \ / V V (動賓) (動賓) \ / V → V 連貫	

ลำดับ	中文	泰文
9.	八仙過海 $\begin{array}{cc} N & N \\ \diagdown & \diagup \\ & N \end{array}$ $\begin{array}{cc} V & N \\ \diagdown & \diagup \\ & V \end{array}$ (偏正) (動賓) $\begin{array}{cc} & \\ \diagdown & \diagup \\ & \end{array}$ $V \rightarrow V$ 主謂	
10.	臥薪嘗膽 $\begin{array}{cc} V & N \\ \diagdown & \diagup \\ & V \end{array}$ $\begin{array}{cc} V & N \\ \diagdown & \diagup \\ & V \end{array}$ (候補) (動賓) $\begin{array}{cc} & \\ \diagdown & \diagup \\ & \end{array}$ $V \rightarrow V$ 連貫	

ลำดับ	中文	泰文
11.	草 木 皆 兵 N N A N \ / \ / N N (並列) (偏正) \ / N → A 主謂	
12.	紙 上 談 兵 N P V N \ / \ / P V (偏正) (動賓) \ / V → V 偏正	

ลำดับ	中文	泰文
13.	居 安 思 危  (動賓) (動賓)  V → V 連貫	